

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś odpowiedział im: Kto jest z was człowiek, który mając owcę jedną, i jeśli wpadłaby ta — [w] szabat do dołu, nie chwyci ją i podniesie?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział im kim będzie z was człowiek który będzie mieć owcę jedną i jeśli wpadłaby ta w szabaty w dół czyż nie chwyci jej i wzbudzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś im odpowiedział: Kto spośród was będzie takim człowiekiem, który mając jedną owcę, gdy ta mu w szabat wpadnie do dołu, nie chwyci jej i nie wyciągnie?* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział im: Kto jest z was człowiek, który będzie miał owcę jedną i jeśli wpadłaby ta (w) szabat* w dół, czyż nie chwyci jej i podniesie? ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział im kim będzie z was człowiek który będzie mieć owcę jedną i jeśli wpadłaby ta (w) szabaty w dół czyż nie chwyci jej i wzbudzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby ktoś z was miał jedną owcę — odpowiedział Jezus — i ta w szabat wpadłaby mu do jakiegoś dołu, czy nie próbowałby jej wyciągnąć?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on im odpowiedział: Któż z was, mając jedną owcę, która w szabat wpadłaby do dołu, nie chwyci jej i nie wyciągnie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on im rzekł: Któryż człowiek z was będzie, który by miał owcę jedną, a gdyby mu ta w sabat w dół wpadła, izali jej nie dobędzie i nie wyciągnie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on im rzekł: Który z was człowiek będzie, który by miał owcę jedną, a gdyby ona wpadła w dół w szabat, izali jej nie weźmie i podniesie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On im odpowiedział: Kto z was, jeśli ma jedną owcę, i ta mu wpadnie do dołu w szabat, nie chwyci i nie wyciągnie jej?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On im rzekł: Któż z was, mając jedną owcę, gdyby mu ta w sabat do dołu wpadła, to czy jej nie pochwyci i nie wyciągnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz On im odpowiedział: Czy jest wśród was człowiek, który, jeśli miałby tylko jedną owcę i ta w szabat wpadłaby do dołu, nie poszedłby i nie wyciągnął jej?
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	On odpowiedział: „Jeżeli komuś z was w szabat

¹⁾ Zwraca się uwagę na to, że jest to jeden z przypadków, do których Prawo Mojżeszowe się nie ustosunkowuje.

²⁾ <x>50 22:4</x>; <x>490 14:5</x>

³⁾ Dosłownie "szabatami".

	literacki		wpadnie do dołu owca, czy nie chwyci jej i nie wyciągnie?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On im odpowiedział: „Czy znajdzie się wśród was taki człowiek, który mając jedną owcę nie wziąłby jej i nie wyniósł, gdyby ona wpadła w szabat do jakiegoś dołu?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on rzekł im: Który będzie z was człowiek, któryby miał owcę jedną i jeśliby wpadła ona w Szabat w dół, zali nie uchwyci jej i wyniesie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On im powiedział: - Któż z was, będąc właścicielem jedynej owcy, która by w szabat wpadła do dołu, nie chwyciłby jej i nie wyciągnął?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Він сказав їм: Чи є хтось між вами, що має одну вівцю і не візьме та не витягне її з ями, коли вона впаде туди в суботу?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł im: Kto będzie z was człowiek, który będzie miał owcę jedną i jeżeliby wpadłaby ta właśnie dniem wyznaczonym sabatami do dołu, czyż nie ujmie władzą ją i wzbudzi w górę?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on im powiedział: Kto z was jest człowiekiem, który będzie miał jedną owcę, i gdyby mu ta w szabat w dół wpadła, czyż jej nie uchwyci i nie wyciągnie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	On jednak odrzekł: "Jeśli macie owcę, która wpadła do dołu w szabat, to który z was nie złapie jej i nie wyciągnie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On rzekł do nich: "Któryż to człowiek wśród was, mający jedną owcę – jeśli ta wpadnie do dołu w sabat – nie chwyci jej i nie wyciągnie?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czy jeśli któraś z waszych owiec wpadłaby w szabat do dołu, to nie wyciągnęlibyście jej?— zapytał Jezus.